



*Ernst Rückert, 4. januar 1829 – 16. januar 1834. (5 jaar)*



*Luise Rückert, 25. juni 1830 – 31. december 1833. (3 ½ jaar)*

**1.**

Nun will die Sonn' so hell aufgehn,  
Als sei kein Unglück  
Kein Unglück die Nacht geschehn!  
Das Unglück geschah nur mir allein!  
Die Sonne,, die Sonne!  
Sie scheint allgemein

Nu komt de zon weer vrolijk op  
Alsof ons onheil  
Ons onheil vannacht dan stopt  
Dat onheil dat teistert ons alleen  
De zon schijnt, de zon schijnt  
Zij schijnt voor iedereen

Du mußt nicht die Nacht in dir verschränken  
Mußt sie ins ew'ge Licht  
Ins ew'ge Licht versenken!  
Ein Lämplein verlosch in meinem Zelt!  
Heil, heil sei dem Freudenlicht der Welt!  
Heil, heil sei dem Freudenlicht der Welt!

Nooit laat ik die nacht van binnen opslaan  
Laat hem in eeuwig licht  
In eeuwig licht doen opgaan  
Mijn kaarsjes zijn uit, 't is donker thuis  
Dank, dank voor wat levenslicht in huis  
Dank, dank voor wat levenslicht in huis

**2.**

Nun seh' ich wohl,  
Warum so dunkle Flammen  
Ihr sprühtet mir in manchem Augenblicke.  
O Augen! O Augen!  
Gleichsam, um voll in einem Blicke  
Zu drängen eure ganze Macht zusammen.  
Doch ahnt' ich nicht,  
weil Nebel mich umschwammen,  
Gewoben vom verblendenden Gesckicke,  
Daß sich der Strahl bereits zur Heimkehr schicke  
Dorthin, dorthin

Ik zie ineens  
die kooltjes in je ogen  
Vuurspuwend in die laatste ogenblikken  
Die ogen! Die ogen!  
Bijna als bundelden die blikken  
Dat wat je overhad aan geestvermogen  
Hoe blind was ik  
Ik hield mijn hoofd gebogen  
Want zag je mijn ellende zou je schrikken  
Nu jij je bliksemsnel wist los te wrikken  
Terug, terug

von wannen alle Strahlen stammen.

Ihr wolltet mir mit eurem Leuchten sagen:  
Wir möchten nah dir bleiben gerne!  
Doch ist uns das vom Schicksal abgeschlagen.  
Sieh' uns nur an,  
denn bald sind wir dir ferne!  
Was dir nur Augen sind in diesen Tagen:  
In künft'gen Nächten sind es dir nur Sterne.

### 3.

Wenn dein Mütterlein  
tritt zur Tür herein,  
Und den Kopf ich drehe,  
ihr entgegen sehe,  
Fällt auf ihr Gesicht  
erst der Blick mir nicht,  
Sondern auf die Stelle,  
Näher, näher nach der Schwelle,  
Dort, dort wo würde dein  
lieb Gesichten sein,  
Wenn du freudenhelle  
trätest mit herein,  
trätest mit herein,  
Wie sonst, mein Töchterlein.

Wenn dein Mütterlein  
tritt zur Tür herein,  
Mit der Kerze Schimmer,  
ist es mir, als immer  
Kämst du mit herein,  
huschtest hinterdrein,  
Als wie sonst ins Zimmer!  
O du, o du, des Vaters Zelle,  
Ach, zu schnelle, zu schnell  
erloschner Freudenschein!  
erloschner Freudenschein!

### 4.

Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen!  
Bald werden sie wieder nach Hause gelangen!  
Der Tag ist schön! O sei nicht bang!  
Sie machen nur einen weiten Gang!

Jawohl, sie sind nur ausgegangen  
Und werden jetzt nach Hause gelangen!  
O, sei nicht bang, der Tag is schön!  
Sie machen nur den Gang zu jenen Höh'n!

Tot aan de hoogste hemelbogen

Bijna of jij mij zicht op licht wou geven:  
“Wij waren graag bij jou gebleven  
Maar al vandaag ten dode opgeschreven  
Kijk nog eens goed,  
Straks zie je ons van verre  
Wat jij voor ogen houdt, dat blijft in leven  
En straks bij nacht dan houd jij dat voor sterren

Soms roept mama mij  
Prompt kijk ik opzij  
Weet je waar mijn blik gaat  
Als ze in de deur staat?  
Niet naar haar gezicht  
Waar mijn blik zich richt  
Maar onwillekeurig  
Lager, lager in het deurlicht  
Daar, daar waar nu jouw klein  
Blij gezicht zou zijn  
Kwam jij fris en fleurig  
Mee aan mama's zij  
Mee aan mama's zij  
Opnieuw, mijn dochter zijn

Soms roept mama mij  
Prompt kijk ik opzij  
Net of door de hal snijdt:  
“Papa, ikke bal kwijt”  
Storm je haar voorbij  
Stort je blij op mij  
Ach, ik lachte altijd  
“Bal kwijt, bal kwijt!” maakt me nu treurig  
Doe de deur dicht, die deur  
Vol donker zonneschijn  
Geronnen zonneschijn

Vaak denk ik, ze zijn wat blijven hangen  
Ze weten de weg, hou ze thuis niet gevangen!  
't Is heerlijk weer! Nee, wees niet bang  
Ze gaan doodgewoon hun eigen gang

Welja, ze zijn wat blijven hangen  
Je weet de weg, blijf thuis niet gevangen  
Nee, wees niet bang, 't is heerlijk weer  
Ze gaan gewoon hun gang in hoger sfeer

Sie sind uns nur vorausgegangen  
Und werden nicht wieder  
nach Hause verlangen!  
Wir holen sie ein auf jenen Höh'n  
Im Sonnenschein!  
Der Tag is schön auf jenen Höh'n!

De hemel heeft hen warm ontvangen  
Een kind zal daar heus niet  
Naar huis verlangen  
Ooit zien wij ze weer in hoger sfeer  
In zonneschijn  
't Is heerlijk weer in hoger sfeer.

## 5

In diesem Wetter, in diesem Braus,  
Nie hätt' ich gesendet die Kinder hinaus;  
Man hat sie getragen hinaus,  
Ich durfte nichts dazu sagen!

In deze regen, in deze ruis  
Dan laat je als vader je kinderen thuis  
Men heeft ze gedragen, gedragen uit huis  
Ik stond daar stil en verslagen!

In diesem Wetter, in diesem Saus,  
Nie hätt' ich gelassen die Kinder hinaus  
Ich fürchtete sie erkranken;  
Das sind nun eitle Gedanken.

In deze regen, in deze bui  
Dan hou je als ouders je kinderen thuis  
Geen kou op die tere longen  
Ik had ze binnengedwongen

In diesem Wetter, in diesem Graus,  
Nie hätt' ich gelassen die Kinder hinaus;  
Ich sorgte, sie stürben morgen,  
Das ist nun nicht zu besorgen.

In deze regen, in deze bruis  
Dan hou je als ouders je kinderen thuis  
Zo haal je niet eens de morgen  
Nu overbodige zorgen

In diesem Wetter, in diesem Graus!  
Nie hätt' ich gesendet die Kinder hinaus!  
Man hat sie hinaus getragen,  
ich durfte nichts dazu sagen!

In deze regen, in deze bruis  
Dan laat je als vader je kinderen thuis  
Men heeft ze uit huis gedragen  
Ik stond met stomheid geslagen

In diesem Wetter, in diesem Saus,  
In diesem Braus,  
Sie ruh'n, sie ruh'n  
als wie in der Mutter,  
der Mutter Haus,  
Von keinem Sturm erschrecket,  
Von Gottes Hand bedecket.  
Sie ruh'n, sie ruh'n  
wie in der Mutter Haus,  
wie in der Mutter Haus,

In deze regen in deze bui  
Dit stormgedruis  
Is rust, is rust  
als zijn zij bij moeder,  
bij moeder thuis  
Nu kan geen storm hen raken  
De geest zal hen bewaken  
In rust, in rust  
Als bij hun moeder thuis  
Als bij hun moeder thuis